

THE HONG KONG MEDICAL ASSOCIATION PRESENTS  
香港醫學會呈獻

Care & Compassion  
接納與關懷  
Charity Concert  
共創美好明天慈善籌款音樂會



To raise funds for **Hong Kong Association for Cleft Lip and Palate**  
為香港兔唇裂顎協會籌款

日期 Date : 二零零五年五月一日(星期日) Sunday, 1 May 2005

時間 Time : 晚上八時正 8:00 p.m.

地點 Venue : 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall



主辦單位  
Organiser:

香港醫學會  
The Hong Kong  
Medical Association



受惠機構  
Beneficiary:

香港兔唇裂顎協會  
Hong Kong Association  
for Cleft Lip and Palate

## Message from the Guest-of-honour 主禮嘉賓賀辭



The Hong Kong Association for Cleft Lip and Palate was founded by a group of wholehearted parents of cleft lip and palate children in 1991. Over the past years the Association has made dedicated efforts in advancing the welfare of children with cleft lip and palate and their parents; promoting the parents' knowledge in taking care of children with cleft lip and palate; encouraging the mutual support among cleft lip and palate patients and the parents; and enhancing the understanding and acceptance of general public towards cleft lip and palate patients. The Hong Kong Medical Association stages the charity concert this evening with an aim of raising funds for the Association. I wish that, through the concert, you would not only have an enjoyable evening, but also understand more about cleft lip and palate, and put the theme of the concert: "Care and Compassion" into action.

香港兔唇裂顎協會於一九九一年由熱心的兔唇裂顎兒童的家長成立，多年來致力爭取兔唇裂顎患者及其家長的福利、增進家長對照料兔唇裂顎子女的認識、推動兔唇裂顎患者及家長彼此支持互助、以及增進社會人士對兔唇裂顎患者的了解及接納。香港醫學會合唱團舉辦今晚的慈善籌款音樂會，目的是為該協會籌募經費。我希望透過這個音樂會，大家不但能享受一個愉快的晚上，還可以進一步認識兔唇裂顎，將音樂會的主題：「接納與關懷，共創美好明天」付諸實行。

Dr. Sarah Liao  
Secretary for the Environment, Transport and Works  
**廖秀冬博士**  
環境運輸及工務局局長

Care & Compassion Charity Concert 接納與關懷共創美好明天慈善籌款音樂會

## Message from the President, The Hong Kong Medical Association 香港醫學會會長獻辭



May I first express my congratulations to the Hong Kong Medical Association Choir and Hong Kong Association for Cleft Lip and Palate (HKCLAPA) for a successful fund raising concert.

It is vital for cleft lip and palate patients to gain acceptance not only from their families and friends, but also from the society. Apart from providing the medical care they needed, we doctors should also express our concern and support for these patients and help them build up their self-confidence. In line with the Hong Kong Medical Association's motto in safeguarding the health of the people of Hong Kong, we are pleased to make a contribution to the fund raising effort of HKCLAPA in support of its services to cleft lip and palate patients.

My heartfelt thanks go to the generous donors and all the outstanding performers at the Concert. We are honored by the distinguished presence of Dr. Sarah Liao, Secretary for the Environment, Transport and Works. And I wish you all a very pleasant and enjoyable evening.

香港醫學會合唱團及「兔唇裂顎協會」能夠籌辦這次成功的慈善籌款音樂會，本人藉此向他們致以衷心的祝賀。

家人、朋友及社會對兔唇裂顎病患者的接納，是很重要的。我們必需對病患者多加關注及支持，並幫助他們建立自信心。「維護民康」乃香港醫學會的使命，我們有幸能夠為「兔唇裂顎協會」舉行這次籌款音樂會，為他們致力服務兔唇裂顎患者的工作略盡綿力。

本人謹此多謝各界善長仁翁的慷慨解囊、及參與今晚音樂會的各表演者的精彩演出，並向今晚蒞臨的主禮嘉賓環境運輸及工務局局長廖秀冬博士致謝。祝各位有一個愉快的晚上！

**Dr. Choi Kin**

President, The Hong Kong Medical Association

**蔡堅醫生**  
香港醫學會會長

## Message from the Chairman, Concert Organizing Committee 音樂會籌備委員會主席獻辭



You might doubt whether laughing could really be life-lengthening, but there is no doubt that happiness is an essential quality of life.

As we grow, we all need understanding and reassurance to be happy. Laughters with confidence and self acceptance from within do express our happiness. For children with cleft lip and cleft palate to burst into laughters, we need to show our support and encouragement, both implicitly and explicitly. While surgical treatment including a series of operations from the age of 3 months helps children with cleft lip and palate look and talk better, psycho-spiritual efforts to build up self image help them live better.

The Hong Kong Medical Association always believes in giving children the best opportunity to develop their full potential in life. By hosting this charity concert for the Cleft Lip and Palate Association, we wish to arouse in the society the awareness for the medical, psychological and socio-familial needs of these children and their families.

A special note of thanks to Dr. Sarah Liao, Secretary for the Environment, Transport and Works, for gracing the evening as our guest-of-honour. I would also like to thank all the donors, the organizing committee, our secretariat, Ying Wa Girls' School Senior Choir and all the musicians for making this concert a reality and for giving us a most meaningful evening. Last but not least, a big thank you to all the children performers of HKCLAPA for your wonderful performance tonight!

多點笑容能助人長壽？你可能半信半疑，但發自內心，常有信心的笑容總是快樂生命的重要表現。接納自己，有健康的自我形像，並對生命有活潑盼望的人，自然會有更多笑容展現幸福，分享幸福。

患了兔唇裂顎的人要有健康自我形像、能接納自己，有賴自己努力，以健康的態度與人交往，亦需要別人的關懷和鼓勵。他的家庭也要全心支持，確信幸福不是來外表，乃是源自內心。

孩子若天生患了兔唇裂顎，需要在三個月大時接受補唇手術，一歲時接受補顎手術，再分階段地以不同手術矯型。現時香港公私營醫療系統中都有良好的外科設施與手術經驗，技術高超，成績優異。

然而孩子同時需要的是家長的愛護。家長需要對此病有適當的了解，及得到心理輔導，他們要不斷學習怎樣建立孩子的自信和自我形象。這些都不是手術室可提供的。

所以「兔唇裂顎協會」這個幫助兔唇裂顎孩子及家長的好園地十分需要社會支持。由香港醫學會合唱團主唱的《愛心與關懷慈善音樂會》，就是為了要引起社會大眾的關注，在美妙的音樂中，傾出愛心支持他們。

今晚，大家的光臨正好表達了你們對這些可愛的兒童及其家庭高貴的支持。本人向環境運輸及工務局局長廖秀冬博士真誠致謝，妳的出席對每一位出席的人都是鼓勵，向每一位兔唇裂顎協會的會員都傳遞了妳的愛心；亦多謝參與演出的英華女校合唱團、每一位籌委會成員、醫學會秘書處，深信你們出力，與每位出錢的朋友都是出心的有心人，幫助這些可愛的小朋友建立健康的自我形像，有更多發自內心自信的笑容。最後亦多謝香港兔唇裂顎協會音樂及舞蹈小組。你們出色的演出，令這個音樂會更有意義！

**Dr. Alvin Yee Shing CHAN**

Chairman, Concert Organizing Committee, & Council Member of HKMA

**陳以誠醫生**

香港醫學會會董及音樂會籌備委員會主席

## Message from the Chairperson, "Hong Kong Association for Cleft Lip & Palate"

### 「香港兔唇裂顎協會」主席獻辭



Since birth, cleft lip/palate patients have to encounter: abnormal facial appearance, feeding difficulty, dental problems, ear infections, hearing loss, unclear speech, depressed mid-face, psychological problems... Thus they have to receive multidisciplinary treatment according to their needs and growth for nearly twenty years.

Among all sorts of physical deformities, those on the face are the worst ones. It is because face is the focus of attention during inter-personal contacts. Facial deformities inevitably undermine the self-image and confidence of the patients. Coupled with the peers' and general public's misunderstanding and discrimination, the situation will be devastating. Therefore, apart from regular services, we work hard to hold social educational exhibitions and school promotions to enhance people's understanding and acceptance to clefts. We are honored to be the beneficiary of the Charity Concert which help us to raise fund on the one hand and to publicize our slogan "Care and Compassion towards Patients with Clefts" on the other hand.

We appreciate very much that the HKMA Choir not only represents high musicality but also great enthusiasm in charity! On behalf of our Association, I would like to express my deepest gratitude to the joint efforts of Hong Kong Medical Association, HKMA Choir, Ying Wah Girls' College Senior Choir, Preparatory Committee that make the concert a success! Moreover, we would like to thank the generous sponsors and donors. We shall have every coin best spent to benefit the cleft lip/palate patients. Finally, may I take this opportunity to wish you all good health and good fortune!

兔唇裂顎患者由一出生起就要面對外觀異常、哺食困難，牙齒生長不正常、中耳炎、聽力欠佳、發音不準確、中面凹陷、心理困擾...所以要按不同需要和年齡階段，接受綜合治療，療程長達十幾二十年。

在人身上的各種缺陷中，以發生在面部者最難令人接受，因為人與人之間的相處，注意力往往集中在面部。面部的缺陷，難免令兔唇裂顎患者自我形象低，缺乏自信，再加上同輩和社會人士的誤解和歧視，情況就會更為嚴重，所以，除了恆常服務，本會亦致力社區教育及學校推廣工作，讓社會人士能多認識患者，以達至社會共融的氣氛。本會非常榮幸能成為香港醫學會合唱團本年度慈善音樂會的受惠機構，音樂會不單只為我們籌募經費，更協助我們推廣『接納與關懷』的訊息！

香港醫學會合唱團不僅是一個代表高尚藝術修養的歌唱團體，並且熱心於社會公益，實在難能可貴！今晚音樂會能順利、成功的舉行實在有賴香港醫學會、醫學會合唱團、英華女校合唱團、音樂會籌委會成員的努力，本人謹代表「香港兔唇裂顎協會」致以萬二分謝意！同時，亦要衷心感謝各位贊助商及善長，得到你們熱心的支持和慷慨的捐獻，我們定必會善用每分捐款，竭盡所能加強服務，幫助所有兔唇裂顎患者及家庭。祝願各位身體健康、福澤綿綿！

**Mrs. Joanna Chu**

Chairperson, "Hong Kong Association for Cleft Lip & Palate"

**朱阮淑儀女士**

「香港兔唇裂顎協會」主席

## Hong Kong Association for Cleft Lip & Palate 香港兔唇裂顎協會

**Hong Kong Association for Cleft Lip & Palate** is the first and only patients' self-help organization for clefts in Hong Kong, formed voluntarily in 1991 by parents of cleft lip & cleft palate children.

Aiming to promote mutual help and support among parents and patients, to alleviate their stress and worries, and to equip them with skills and knowledge to tackle the difficulties related to clefts, the Association provides hospital/home visits, educational groups, medical talks, sharing meetings etc, apart from holding social educational exhibitions and school promotions to enhance the general public's understanding and compassion towards persons with clefts.

Financial source mainly comes from donations and non-recurrent project-based subsidy from the local charity fundings.

**香港兔唇裂顎協會**是本港首個及唯一的唇裂顎病人自助組織，於一九九一年由一群兔唇裂顎患兒家長自發成立。

協會的宗旨是，透過多元化的活動，如探訪組，新生患兒家長組，醫學講座，分區活動等提高家長的照顧患兒技巧，促進家長及患者們彼此支持及經驗分享，讓他們能發揮自助互助的精神，開解因病患帶來的徬徨和憂慮，積極面對療程，使患者得到正常的身心發展。同時亦藉著社區展覽，學校推廣活動等，致力向社會人士宣揚接納與關懷病患者的訊息，以達至社會共融的氣氛。

協會經費來源主要是捐款和就服務項目向本港的慈善基金申請資助。

## The Hong Kong Medical Association Choir 香港醫學會合唱團

The Hong Kong Medical Association Choir was founded in 1997 and staged its first fund-raising concert in December that year, conjointly with the HKMA Orchestra. Since then, we have participated in many concerts, singing a variety of songs including sacred music, operatic pieces, Chinese art songs, Christmas carols, Broadway musicals and Beatles. We aim at improving our vocal techniques, refining our choral qualities and enriching our repertoire while at the same time serving the community in various fund-raising concerts and bringing music to hospitals, convalescent homes, and other charitable organizations.

We welcome doctors, nurses, healthcare workers and anyone who is interested in singing and shares our vision to come and join us.

香港醫學會合唱團成立於一九九七年，其目標為讓熱愛歌唱的醫護界同業及其親友有機會參與合唱，切磋歌藝，並於歌唱中參與慈善服務。在過去七年多，合唱團和醫學會管弦樂團合作舉辦了多個籌款音樂會及聖誕演唱會。此外，又多次把歌唱帶到醫院及其他醫療機構，讓有需要的人得音樂的慰藉。合唱團所唱的曲目廣闊，有聖樂、歌劇、音樂劇、聖誕樂曲、黑人靈歌、民歌及流行歌曲等。合唱團歡迎有相同抱負之醫護界同業或其他人仕參加。

## Conductor — Dr. Michael Cheung 指揮 — 張明智醫生



Michael comes from a very musical family and he started learning piano from his father when he was six. He later continued his piano studies with the late Mrs. Betty Drown, the mentor of many distinguished local pianists, and won many awards in School Music Festivals.

Apart from piano playing, he is also an enthusiastic and accomplished conductor. He had been conductor of various choirs during his school days. After graduation, his busy career as a clinical oncologist did not completely bar him from developing his musical interest. He continued piano study with Miss Josephine Cheung and vocal study with Mr. Jimmy Chan, and had made concert appearances as soloist and accompanist. As the choirmaster of HKMA Choir, he had performed with the Choir in various charity concerts to raise funds for Chinese Medical Association, Down Syndrome Association and the HKMA Organ Donation Register etc. Michael has diverse musical interests stretching from the piano music of Brahms and Chopin, orchestral music of Mahler and Bruckner to the Jazz repertoire, and this has enabled him to interpret different types of music.

張明智醫生成長於音樂世家，六歲已開始學習鋼琴，師承已故鋼琴大師Mrs. Betty Drown。她是本地多位鋼琴名家的老師；其間，張在多次校際音樂節中獲獎。他不但彈得一手好鋼琴，他亦是一位出色的樂團指揮。在中學及大學肄業期間，他已常在合唱團中擔任指揮及伴奏。

畢業後，繁忙的放射治療及腫瘤專科醫務工作未有阻礙他發展其音樂興趣，他跟隨張頌慈女士努力進修琴藝，陳晃相先生學習聲樂，並於多場音樂會中作表演。他曾帶領香港醫會合唱團舉行多次音樂會，為慈善團體等籌募經費。

他對音樂藝術有廣泛的興趣，由布拉姆斯及蕭邦的鋼琴音樂，馬勒及布魯克納的管弦樂，到爵士樂曲等，都有興趣鑽研，因此他對不同音樂的演繹都能揮灑自如。



## Pianist — Vivian Chau 司琴 — 周小玉小姐



Since early childhood, Miss Chau had studied piano under great masters from Beijing and Tianjin Music Schools. She obtained certificates in grade VIII piano both from Guangtung & the Royal School of Music; and had won numerous prizes in piano competitions. She has also appeared in many performances as soloist, and piano accompanist for various choruses, vocalists & other instrumentalists.

She is currently Administrative Manager in a Trading company, and teaching piano in her spare time.

自幼已學習鋼琴，先後師從中央音樂學院，北京師範學院，天津音樂學院等老師。1990年考獲廣東省鋼琴八級證書。移居香港後，於2002年考獲英國皇家音樂學院鋼琴八級證書。多次參加鋼琴比賽，並獲獎項無數。經常在音樂會中表演鋼琴獨奏，並為合唱團，獨唱，及其他樂器表演作伴奏。周小姐現職貿易公司行政經理，兼職鋼琴教師，多次參與師生音樂會。

Ying Wa Girls' School — The School Choir  
英華女學校 — 歌詠團  
Conductor — Miss Victoria Wong  
指揮 — 王小桃小姐

The School Choir of Ying Wa Girls' School comprises of girls from Secondary 3 to 7. Each year the girls sing in performances and competitions inside and outside school. In the 54th Hong Kong Schools Music Festival in 2002, the choir was champion in the Senior Girls Choir Section (Singing in English or Foreign Language). It was also awarded the Best Girls' Choir and the Most Outstanding Choir of the Year.



英華女學校歌詠團之成員，由該校中三至中七同學組成。歌詠團每年都參與校內、外之表演及比賽。於二零零二年度第五十四屆香港學校音樂節，該團榮獲中學合唱隊高級女子組（外文歌曲）冠軍，並被選為最佳女子合唱團及最佳合唱團。

Dr. Paul Cheng  
鄭寧民醫生

Dr Cheng, a private practicing Oncologist, is an enthusiastic amateur violinist. He regularly plays in orchestras of medical professionals.

鄭寧民醫生：私人執業的腫瘤科醫生。彈得一手好小提琴。經常參與醫學界中的管弦樂隊演出。

House Rules  
場地規則

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off the beeping devices on your alarm watches, pagers and mobile phones before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium.

Thank you for your co-operation.

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請將鬧錶、傳呼機和手提電話的響鬧裝置關上。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。

多謝合作。



## HKMA Choir Performers' List 香港醫學會合唱團表演名單

Conductor	指揮
Dr Michael cheung	張明智醫生

Pianist	司琴
Vivian Chau	周小玉

Sopranos	女高音
Chong Yuen Ching	莊婉貞
Agnes Yeung	楊慧齡
Leung Tsin Wah	梁展華
Emily Lau	柳月娥
Chu Ip	朱 晔
Amy Lam	林美倩
Eliza Wong	黃金萍
Viola Li	李淑儀
Jenny Chan	陳華珍
Wong Kuo Jui	黃國瑞
Lee Wai Tsun	李惠真

Altos	女低音
So Lok Yee	蘇樂儀
Lau Suet Ting	劉雪婷
Grace Chan	陳維平
Joyce Lam	林沛欣
Vivian Cheung	張麗雲
Elia Leung	梁玉嬋
Sumin Lee	李素敏
Shirley Ip	葉幸沾
Geraldine Ng	吳惠碧

Tenors	男高音
Kelvin Chau	仇家健
Samuel Chan	陳恩賜
Wu Shun Ping	胡信平
Stanley Wong	黃首鋼
Michael Leung	梁世榮
Peter Chee	池丕恩
Daniel Lam	林思聰

Basses	男低音
Ip Man Ho	葉文浩
Phang Shu Sum	彭樹森
Ng Yin Ming	吳彥明
Daniel Lee	李達寧
Chan Yiu Han	陳耀恆

## Program Rundown 節目表

**Coro Di Schiavi Ebrei** — Chorus of the Hebrew Slaves 希伯來奴隸之歌  
from 'Nabucco' by Verdi

**An die Musik** — To Music 音樂頌  
Franz Schubert

### 紅豆詞

詞：曹雪芹；曲：劉雪庵；編：黃友棣

### 你的夢

詞：徐訏；曲：林聲翕

HKMA Choir 香港醫學會合唱團

Conductor: Dr Michael Cheung 指揮：張明智醫生

Pianist: Miss Vivian Chau 鋼琴伴奏：周小玉小姐

**Mouth Organ & Piano Duet**  
口琴及鋼琴合奏

### Laputa — Castle in the Sky 天空之城

Music by J. Hisaishi 音樂：久石讓

Hong Kong Association for Cleft Lip and Palate 香港兔唇裂顎協會

Mouth Organ: Yung Long Yan, Aaron 口琴：容朗殷

Piano: Chan Yuet Kin, Ken 鋼琴：陳悅堅

Music Instructor: Mr. Chung Kwok Wai 音樂導師：鍾國衛老師

### Red Lantern Dance 大紅燈籠舞

Hong Kong Association for Cleft Lip and Palate 香港兔唇裂顎協會

Dancers 舞蹈組成員：

Chan Sau Shan, Liu Sin Tung, Lee Sin Ching, 陳秀珊、廖倩彤、李善程、

Chan Hiu Kwan, Wong Kwan In, Tse Ka Ying, 陳曉瑩、黃鈞妍、謝嘉瑩、

Fung Shin Yan, Lai Pui Ying, Ho Yin Chun, 馮善欣、賴佩凝、何彥縉、

Cheung Sin Yin, Lau Hok Hei and Ng Wai Kwan. 張善妍、劉學熹及吳焯均。

Team Leader : Mrs. Fung Siu Kim Lan 組長：馮蕭劍蘭女士

Dancing Instructor: Miss Yip Fung Wah 舞蹈導師：葉鳳華老師

### 遺忘

詞：鍾梅音；曲：黃友棣

### I Will Follow You

Lyrics: Gimbel & Altman;

Music: Stole & Del Roma

Ying Wa Girls' School Choir 英華女校歌詠團

Conductor: Miss Victoria Wong 指揮：王小桃小姐

### Intermission 中場休息

### Cantabile in D Major

Nicolo Paganini

### Salut d'amour

Edward Elgar

### Meditation

Massenet

### Schon Rosmarin

Fritz Kreisler

Violin: Paul Cheng 小提琴：鄭學民醫生

Piano: Dr Michael Cheung 鋼琴：張明智醫生

### Ave, Maria (Come Blessed Saviour)

Saint Saens

### Sound the Trumpet

Purcell

HKMA Choir female voices 香港醫學會合唱團女聲

Conductor: Dr Michael Cheung 指揮：張明智醫生

Pianist: Miss Vivian Chau 伴奏：周小玉小姐

### I Waited for the Lord

Mendelssohn

Miss Chong Yuen Ching 莊婉貞小姐

Dr Lee Wai Tsun 李惠真醫生

Pianist: Miss Vivian Chau 伴奏：周小玉小姐

### 搖船曲

中國民歌：編：孫思嶠

### 不要責備我吧！媽媽 (Repentance)

俄國民歌：編：葉惠康

### Scarborough Fair

English Folk Song

Arr. by P. Simon & A. Garfunkel

### Hava Nageela

Israeli Folk Song

Arr. by Maurice Goldman

HKMA Choir 香港醫學會合唱團

Conductor: Dr Michael Cheung 指揮：張明智醫生

Pianist: Miss Vivian Chau 伴奏：周小玉小姐

## Program Notes 節目詳情

### Coro Di Schiavi Ebrei

from opera 'Nabucco' by Verdi

'Chorus of the Hebrew Slaves' describes their nostalgic feelings for their homeland while being slaves in Babylon. It is beautifully melodious & deeply moving.

‘希伯來奴隸之曲’：選自威爾弟的歌劇‘那布果’。歌詞道出希伯來人被擄後的心聲。旋律悲愴動人。全曲用意大利語唱出。

Va, pensiero, sull'ali dorate; Va, ti posa sui clivi, sui colli, Ove olezzano tepide e molli  
L'aure dolci del suolo natal Del Giordano le rive saluta, Di Sionne le torri atterrate  
Oh mia patria si bella e perduta! Oh membranza si cara e fatale! Arpa d'or fatidici vati,  
Perche muta dal salice pendi? Le memorie nel petto racendi, Ci favella del tempo che fu! O simile di  
Solima ai fati Traggi un suono di crudo la mento, O ti-spiri il Signore  
Un concerto Che ne infonda al patire virtu, Che ne infonda al patire virtu, Che ne  
Infonda al patire virtu, al patire virtu!

### An die Musik

Franz Schubert

The greatness of Schubert as a song writer is verified in this lovely melody. The arrangement added beauty to the harmonic structure. Words & music express the sentiment of every ardent lover of music.

‘致音樂’是偉大的藝術歌曲作家舒伯特的創作。音樂配上歌詞正好代表了音樂愛好者對音樂的情意。此曲用德語唱出。

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden, wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt, hast du mein  
Herz, zu warmer Lieb' entzunden, hast mich in eine bess're  
Welt entrückt, in eine bess're Welt entrückt.  
Oft hat ein Seufzer, deiner Hauf entflossen, ein süsser heiliger Akkord von dir, den Himmel bess'rer  
Zeiten mir erschlossen, du holde Kunst, ich danke dir dafür, du holde Kunst, ich danke dir.

### 紅豆詞

詞：曹雪芹；曲：劉雪庵；編：黃友棣

耳熟能詳的‘紅豆詞’由劉雪庵的曲配曹雪芹的詞，加上黃友棣改編及配上和聲，令人聽來耳目一新。

滴不盡相思血淚拋紅豆，開不完春柳春花滿畫樓。睡不穩紗窗風雨黃昏後，  
忘不了新愁與舊愁。嚙不下玉粒金波噎滿喉，照不盡鏡裡花容瘦。  
展不開眉頭，挨不明更漏。呀——恰似遮不住的青山隱隱，流不斷的綠水悠悠。

### 你的夢

詞：徐訏；曲：林聲翕

林聲翕配的曲，為徐訏的詩‘你的夢’增添了不少色彩，可稱得上是中文藝術歌曲的代表作之一。

寄在遙遠的過去，寄在渺茫的未來，在漆黑的夜裡生長，你的夢，如今，該已經成熟。像樹上的果子，在秋  
天的無葉的枝上，搖搖欲墜，搖搖欲墜。  
沉默地落在潮濕的泥土上。化為煙，化為泥，化為期待中的纏綿與綺膩。  
而我在天與地間，神與獸間，靈與肉間，愛與恨間。我在浮動，飄流，升降，在嘆息，在哭泣，在呻吟。那  
灰色的煙縹裡，乳白色的微笑，透明的噉泣，人間充滿喜怒哀的嗚咽。人間是燦爛，人間是暗淡，而我在你透  
熟的夢中，化為灰色的煙縹，像地球在太空中，飄流，浮動。

## Mouth Organ & Piano Duet 口琴及鋼琴合奏

### Laputa — Castle in the Sky 天空之城

Music by J. Hisaishi  
音樂：久石讓

This is the theme song of the animation film "Laputa" produced by Hayao Miyazaki, one of the greatest animators and directors in Japan. The story tells: "Laputa" is a floating Castle created by the mysterious tribe that has already extincted on earth. As there is a myth that a treasure is hidden in the sky castle, two gangs of people are seeking glue to open the myth from a girl named Shita who possesses the 'Flying Stone'. This song depicts "Laputa" to us with beautiful melody — the castle built on a huge tree with thousands of long roots, approaching us from far, and then drifting away, no one knows where it is going...

這首歌是日本動畫大師宮崎駿於1986年創作的動畫【天空之城】的主題曲。【天空之城】是一座空中城堡，由已經絕跡地球的神秘族類所創建。傳說那裡藏著大量寶藏及財富，因而引來海盜和政府軍兩幫人同時追蹤懷有一顆《飛行石》的女孩『希達Shita』，力求揭開【天空之城】之謎。這首歌旋律優美，就好像是以音樂描繪出這座懸掛在空中的城市的形狀和動態：在一棵長有無數長根的巨樹上建築的空中城堡，由遠方而至，然後又從我們身旁飄走，不知何去何從...

### Red Lantern Dance 大紅燈籠舞

This programme is especially arranged for the "Care & Compassion" Charity Concert. The 12 dancers are children members of the Hong Kong Association for Cleft Lip & Palate, their ages ranging from seven to ten.

Red Lantern is the symbol of joy and happiness. This is the usual traditional dance during New Year, Chinese Valentine Festival, Mid Autumn Festival and Harvest Festival. Dancers' colorful clothes, big red lanterns, deftly movements and steps bring summit of celebration of Chinese festivals. Now to be presented by lovely little dancers, you will surely like it!

這個舞蹈是特別為『接納與關懷慈善籌款音樂會』所編排，由香港兔唇裂顎協會的十二位年齡由七至十歲的小會員擔任演出。

大紅燈籠是喜慶和歡樂的象徵，大紅燈籠舞是中國傳統的舞蹈。是新年、元宵、中秋或豐收等節日常跳的舞蹈。舞蹈員色彩斑斕的舞衣，旋轉的燈籠陣，及機靈的舞步把中國吉慶的節日氣氛推到了高潮。現在由活潑可愛的小舞蹈員去演譯，更添趣緻！

### 遺忘

詞：鍾梅音；曲：黃友棣

遺忘，遺忘，若我不能遺忘這纖小軀體，又怎載得起如許沉重憂傷。人說愛情故事，值得終身想念，但是我啊，只想把它遺忘。遺忘，遺忘。

隔岸的野火在燒，冷風裡樹枝在搖，我終夜躑躅堤上，只為追尋遺忘，但是您啊，卻似天上的星光，終夜繞著我徜徉，終夜繞著我，終夜繞著我，終夜繞著我徜徉。遺忘，遺忘。遺忘，遺忘。遺忘，遺忘。

隔岸的野火已滅，夜風裡虫聲四起，露濕苔痕，星月將沉。誰能將浮雲化作雙翼，載我向遺忘的宮殿飛去。有時我恨這顆心是活，是會跳躍，是會痛苦。但我又怕遺忘的宮殿，就連痛苦亦付缺如。

迎接這痛苦吧，迎接這痛苦吧，生命如像一瓢清水，我寧飲下這盞苦杯。

但是，若我不能遺忘這纖小軀體，又怎載得起如許沉重憂傷。人說愛情故事，值得終身想念，我還是啊，只想把它遺忘。遺忘，遺忘，遺忘。

## I Will Follow You

English Lyric by Normal Gimbel and Arthur Altman  
Original Lyric by Jacques Plante  
Music by J.W. Stole and Del Roma  
Arranged by Ed Lojeski

I love you (him), and where you go (he goes) I'll follow. I will follow you (him), wherever you (he) may go. There isn't an ocean too deep, a mountain so high it can keep me away. I must follow you (him), follow you (him), ever since you (he) touched my hand I knew, that near you I always must be, and nothing can keep you (him) from me, you are (he is) my destiny. I love you (him), and where you go (he goes) I'll follow, You'll (He'll) always be my true love, from now until forever. I will follow you (him), wherever you (he) may go. There isn't an ocean too deep, a mountain so high it can keep, keep me away, away from my love, I love you (him), and where he goes I'll follow. He knows I'll always love him.

## Violin & Piano Duets: 鋼琴，小提琴合奏

Four romantic tunes of different styles are played.

'Cantabile in D major' was composed by the great violinist Nicolo Paganini.

'Salut d'amour' is a classic British love song composed by Sir Edward Elgar. 'Meditation' from the opera 'Thais' composed by Massenet needs no introduction.

Fritz Kreisler, Austrian-born doctor, violinist and composer, had composed numerous delightful melodies for the violin. 'Schon Rosmarin' contains delightful staccato passages with an Austrian folksong in the middle.

包括四首浪漫的小調：有柏格尼尼的 'Cantabile in D major';

愛爾格的 '愛之敬禮' ~ 浪漫的英式愛情樂曲。

'默想' ~ 最為人熟識的浪漫調子。作者是瑪斯尼。

'美麗的羅莎門' ~ 作者是佳士那，一位奧地利醫生，小提琴家及作曲家。樂曲包含了輕鬆跳躍的段落及奧地利民歌的調子。

以下三首女聲二重唱，都是旋律動聽，和聲又能突出女聲溫柔悅耳的優點。

聖桑的 'Ave Maria' 是向主的禱告，詞情懇切，用拉丁文唱出。

Purcell 的 'Sound the Trumpet' 節奏流暢，旋律優雅，內容敘述以各種樂器慶祝佳節歡樂的情況。

Mendelssohn 的 'I waited for the Lord' 旋律華麗豐富，歌詞道出只要耐心等待主，祂必傾聽並賜福與信靠祂的人。

## Ave, Maria

Saint-Saens

Ave, Maria gratia plena Dominus tecum benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria Mater Dei Ora pro nobis peccatoribus, peccatoribus. Ora pro nobis ora pro nobis nunc et in hora mortis nostrae. Amen

## Sound the Trumpet

Purcell

Sound the trumpet! Sound the trumpet! Sound, sound, sound the trumpet till around you make the list'ning shores rebound. On the sprightly hautboy, the sprightly hautboy play. All the instrument of joy, all, all, all, all the instrument of joy, of joy, that skilful numbers can employ, to celebrate, to celebrate the glories of the day, the glories, the glories, the glories of the day.

## I waited for the Lord

Mendelssohn

I waited for the Lord, He inclined unto to me, He heard my complaint, He heard my complaint. Oh bless'd are they that hope and trust in the Lord. Oh bless'd are they that trust in the Lord, are they that hope and trust in Him, in Him, are they that hope and trust in the Lord.

以下四首是來自各國的民歌，最後一首是用希伯來語唱出。內容是用歌唱，舞蹈和各種樂器來表達節日的歡樂。

### 搖船曲

中國民歌孫思嶠編曲

我把舵來你打槳，同把那船兒搖，同把那得兒船兒搖，搖向那外婆橋。  
 楊柳一絲絲，在兩邊岸上飄，它好像把那雙手招，叫我們用力搖。\*  
 桃花一朵朵，在兩邊岸上笑，它好像對我說久違，問我們可安好。\*  
 魚兒一條條，在船兒前面跳，它搖頭擺尾趁著浪潮，替我們作嚮導。  
 一路搖向外婆橋。

### 不要責備我吧！媽媽

俄國歌曲；編曲：葉惠康

不要責備我吧，媽媽！日前我離開了家，我想要過自由的生活，不肯勤勞去工作，  
 要像野馬到處飄泊，不願再受人管束。我要前去尋找幸福；找到的卻是痛苦。  
 整天流浪在外邊受盡風吹和雨打。壞人也來把我欺負，叫我受夠了折磨。  
 原諒我吧媽媽，不要再來責備，我知道過去我是錯了，請讓我再回家吧！

### Scarborough Fair

Irish folk song, arranged by P. Simon & A. Garfunkel

Are you going to Scarborough Fair; Parsley sage, rosemary and thyme.  
 Remember me to one who lives there, she was once a true love of mine.  
 Tell her to make me a cambric shirt, tracing of sparrow on snow crested brown.  
 Without no seams nor needlework. Then she'll be a true love of mine.  
 Blankets and bedclothes, the child of the mountain sleeps unaware of the clarion call.  
 Tell her to find me an acre of land: On the side of a hill, a sprinkling of leaves washes the grave with  
 silvery tears. Then she'll be a true love of mine.  
 Between the salt water and the sea strands sleeps unaware of the clarion call.  
 A soldier cleans and polishes a gun.  
 Tell her to reap it with a sickle of leather, parsley, sage, rosemary and thyme.  
 And gather it all in a bunch of heather, then she'll be a true love of mine.  
 War bellows blazing in scarlet battalions. Generals order their soldiers to kill, and to fight for a cause  
 they've long ago forgotten.

### Hava Nageela

Israel folk song, arranged by Maurice Goldman

Hava nageela, Hava nageela, Hava nageela veneesmecha.  
 Hava neranena, Hava neranena, Hava neranena veneesmecha.  
 Ooroo, ooroo acheem. Ooroo, ooroo, ooroo acheem belev sameyach.  
 Ooroo acheema belev sameyach, b'lev sameyach.  
 Hava nageela, Hava nageela, Hava nageela veneesmecha.  
 (Come join the celebration with joyous singing, Come one and all, lead the way.  
 Come fill the air with shouting. Beat drums and cymbals, let's all be merry and gay.  
 O what a holiday, sing everyone, sing. Dance in a circle round. Head to the right and lift your shoulder,  
 head to the left, be strong and bolder. Lift your feet with skirt  
 a twirling. Hands up high with bodies whirling. Follow along, singing this song and let your hearts be  
 gay. Come, dance, come ev'ry one. Come, all, and dance.)

## The Concert Organizing Committee 音樂會籌備委員會

<b>Chairman:</b> Dr. Chan Yee Shing	<b>主席：</b> 陳以誠醫生
<b>Members:</b> Dr. Cheung Hon Ming	<b>委員：</b> 張漢明醫生
Dr. Choi Kin	蔡 堅醫生
Dr. Abraham Chan	陳家豪醫生
Dr. Ip Pui Seung, Shirley	葉珮嫦醫生
Dr. Kwong Mei Ling, Maria	鄺美玲醫生
Dr. Lee Wai Tsun	李惠真醫生
Dr. Phang Shu Sum	彭樹森醫生
Dr. Wong Kuo Jui	黃國瑞醫生
Mrs. Agnes Chan	陳魏餘暉女士
Mrs. Joanna Chu	朱阮淑儀女士
Mr. Tom Chi Keung	譚志強先生
Mrs. Yvonne Leung	梁周月美女士
Miss NY Leung	梁雅忻小姐



## Acknowledgement of Donation 鳴謝捐款

<b>Patron 榮譽贊助人</b>	
Dr. Alfred Tam	譚一翔醫生
Hang Seng Bank	恒生銀行



### Gold Donor 金贊助人

Cashmere Fashion

### Silver Donor 銀贊助人

Mr. Michael Chan 陳永明先生

Dr. Lee Wai Tsun 李惠真醫生

Mr. Leung Chi Chim 梁之潛先生

Dr. Ma Fong Ying, Gordon 馬芳蔭醫生

### Bronze Donor 銅贊助人

Ms. Amy Chak

Ms. Au Tak Kwan

Mr. Chan Chun Fung, Michael 陳俊鋒先生

Mr. Chan Kwok Keung & Mrs. Chan Yun Siu 陳國強先生伉儷

Mr. Chan Mou Fung 陳茂峰先生

Dr. Chan Lai Wan 陳麗雲博士

Dr. Cheung King Loong 張敬瓏醫生

Dr. Chow Tak Kun 鄒德根醫生

Ms. Grace Chung 鍾曼霞小姐

Dr. David Fang 方津生醫生

Dr. Ip Pui Seung, Shirley 葉珮嫦醫生

Ms. Kathleen Lau 劉幗瑜女士

Dr. Lam May Sien, Amy 林美倩醫生

Mrs. Lau Chong Wai Har 劉鍾惠霞女士

Mr. Lau Kim On 劉劍安先生

Dr. Law Yin Hong 羅延康醫生

Dr. Lee Kim Hung 李劍雄醫生

Dr. Lee Kwing Hong	李炯康醫生
Mr. Leong Kah Kit, Alan	梁家傑先生
Dr. Leung Lap Chi	梁立志醫生
Dr. Liu Kam Wing	廖鑑榮醫生
Dr. William Lo	盧德臨醫生
Mr. Ma Kim See	馬儉思先生
Dr. Siu Chi Lan	蕭志蘭醫生
Mr. Suen Wing Yum	孫榮鑫先生
Mr. Tom Chi Keung	譚志強先生
Dr. Tang Shu On, Peter	鄧樹安醫生
Dr. Tsao Yen Chow	曹延洲醫生
Dr. Tse Yuen Yee	謝婉儀醫生
Mrs. Wong Kong Lai Ping, Apple	黃江麗萍女士
Mr. Wong Kun Kau	黃冠球先生
Dr. Wong Kuo Jui	黃國瑞醫生
Yau Lee Construction Company Limited	有利建築
Universal Jewellery Company Limited	環球首飾有限公司



## Acknowledgement of Support 鳴謝支持

英華女校合唱團	森聯貿易有限公司
鄧玉玲小姐贊助舞蹈服裝	葉鳳華小姐
Mr. Joshua Cheung of Seven Seas Plastic Factory Ltd.	鍾國衛先生
孫容基先生 (攝錄)	廖倩彤小朋友
劉財興先生 (攝影)	陳秀珊小朋友
陽光洗衣便利店	謝嘉瑩小朋友
Broadwell Co.Ltd.	李善程小朋友

陳曉堃小朋友	黃綺華女士
張善妍小朋友	梁瑞微女士
馮善欣小朋友	巫玥華女士
何彥縉小朋友	王惠玲女士
賴嫻凝小朋友	張堤女士
吳煒均小朋友	謝水蓮女士
劉學熹小朋友	朱立本先生
黃鈞妍小朋友	梅美華女士
容朗殷先生	羅翔駿小朋友
陳悅堅先生	羅楚茵小朋友
譚翠萍女士	張朗維小朋友
張世華先生	林麗絹女士
魏餘暉女士	汪亦豪先生
黃廣文先生	周國根先生
蕭劍蘭女士	顏瑞芳女士

*With the compliments  
of*

**Dr. Cheung Suk Yee Polly**

**張淑儀醫生**

**致意**